

一個發生在客家莊的故事

一種有別於都市的生活

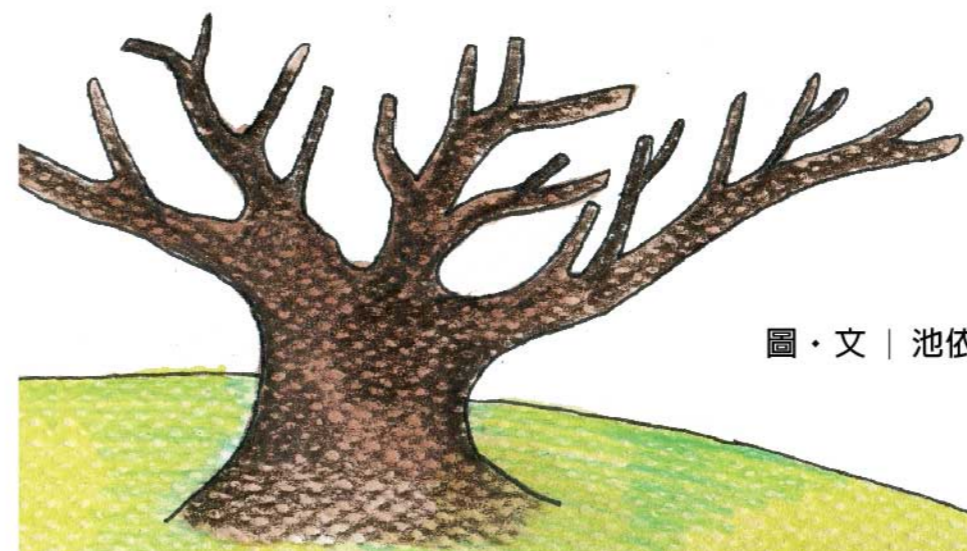
種滿水果蔬菜的田野到底有什麼特別

從不同角度看見更大的世界

讓我們跟著小田還有小湘

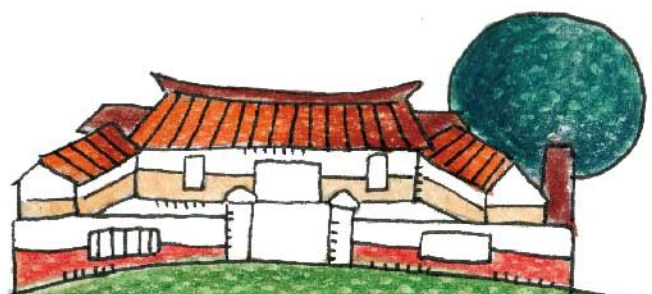
到鄉下阿嬤家走走吧！





圖·文 | 池依林

小田的阿嬤家





莫忘初衷

記憶中的鄉村充滿活力，穿梭其中的樸實人們，總是認真踏實的依著四季時序，結合傳統農事工法與創新技術，在有限的可耕種土地上耕作出纍纍果實，與濃濃人情味。在資訊洪流中，如何讓過去的美好繼續，並與年輕世代共享豐碩成果，進而傳承屬於這塊土地的特有記憶？透過閱讀，能讓我們與孩子一起分享台灣農村的美好。這本以臺中東勢客家山城種植水梨農家為背景的繪本，運用農業生產與農村生活化的故事情節與活潑的畫風，將寄接梨的生產過程、農家生活情境、農村文化意識、性別平等與婚姻平權、遺產繼承權等相關概念融入其中。在此，誠心推薦，也期待大家一起體驗有趣的農村生活之外，更可以一起努力，翻轉農村傳統性別觀念！

行政院農委會主任委員

陳保基 謹識




看見農村是幸福

感謝培慧、婦權基金會的協助，給我很大的空間完成一個農村故事。在繪本中呈現梨農的生活與客家農村文化，這些幾乎是我的童年寫照，迫不及待將農村、客家經驗分享給每一位孩子，從小可以認識農業、鄉村及社會文化是非常幸福的事。在故事中更揉合性別議題，如：繪本中使用「阿嬤」而不用「外婆」，一方面親切，一方面顧及性別平等，因外婆的「外」字，活生生地將媽媽的原生家庭與爸爸的原生家庭置於不同的親疏關係中；還有重要的自由、人權涵養都希望啟發孩童，也提供父母帶孩子打開視野的途徑。文中較特別之處是帶入臺中東勢獨特的大埔客對話，輔以台灣客家語拼音，家長與孩子都可以邊讀邊學客家話喔！

繪者

池依村 敬上





小田跟爸爸媽媽住在臺北，這星期媽媽要帶他回臺中東勢阿嬤家，小田約了從小在臺北長大的同學小湘一起去玩。

回到老家，在家門口巧遇住在隔壁伙房¹的表舅，表舅拿著剛炊好的艾草粄跟芋粄正要送去給阿公阿嬤。

媽媽向表弟打招呼：「爸媽好像在山上接梨，我們帶去山上給他們吃吧～」表舅用道地的客語跟媽媽說：「自家炊个粄，還當燒，細人加食兜！」²

ngin¹³ ga³³ shid⁵⁴ deu³³ !

ci³³ ga³³ choi³³ gai³³ ban³¹ , han¹³ dong³³ sheu³³ , se⁵³



註1：客家老宅的稱呼

註2：自己家蒸的粄，還很燙，小孩子吃多一點！



小田小湘好開心，提著熱呼呼的米食跟著媽媽來到阿公阿嬤工作的梨園。



十二月的梨樹葉子幾乎都落光，地上的草也不如夏日茂盛，蟲兒飛鳥多躲起來渡冬，梨園裡乍看有點寂寥。

阿公阿嬤還有兩位阿姨正在嫁接梨穗，將日本進口的水梨花苞嫁接在臺灣本土的水梨樹上，以後就可以長出溫帶口感細密香甜的水梨，是一門厲害又專業的農業技術。

這就是「嫁接梨穗」喔！

把高緯度地區或高山地區的梨穗（如：日本的新興梨花苞或梨山的豐水梨花苞），接在臺灣丘陵或平地的梨樹（如：橫山梨樹）上，就可以在亞熱帶地區吃到溫帶水梨品系。此為嫁接技術的一種，也是所謂的「嫁接梨」或「高接梨」。

什麼是「嫁接」？

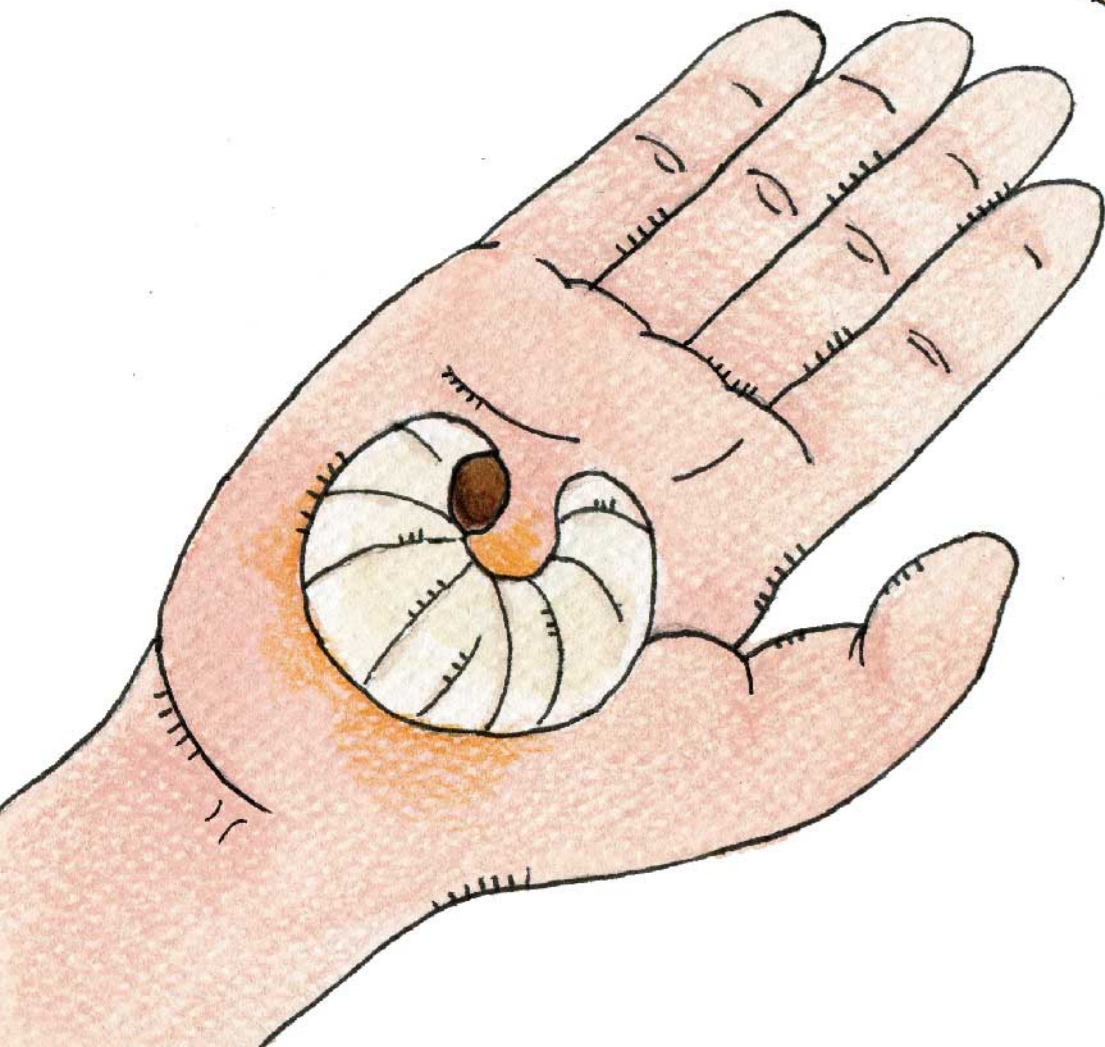
嫁接為植物在園藝中使用的其中一種繁殖法，將植物的部分固定在另一個植物身上，母體稱為砧木，嫁接的幼枝稱為接穗。目的是保有原砧木的優點，提供養分給接穗長大。

小湘從小住臺北，第一次看到東勢的梨園及嫁接梨的技術，好是興奮。一直問道：「小田阿嬤，這個看起來好難喔！工作這麼久能不能賺到錢呢？」

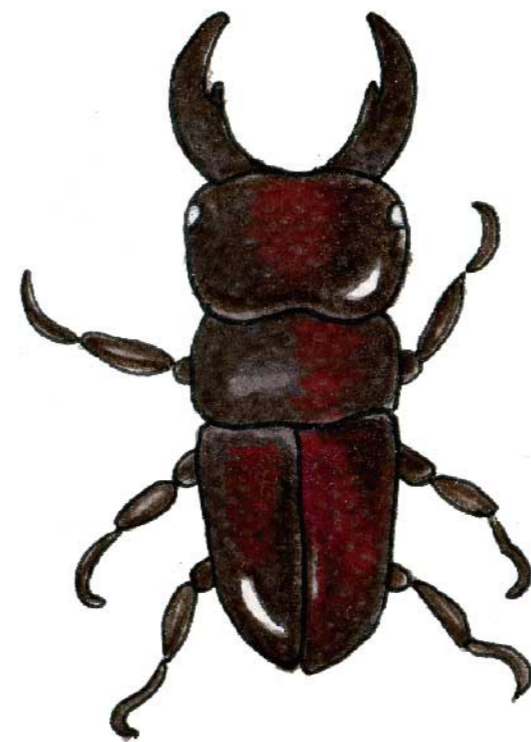


阿嬤笑笑說：「這個自己家的工作沒有拿薪水啦～等明年摘梨子就可以賣錢囉！」





小田在一旁趁小湘不注意，抓了一隻白白胖胖的蟲一手伸到小湘面前：「你看！」小湘被嚇了一大跳猛尖叫。



「小田，使毋得撩噹。」³ 阿公用客家話念了一下小田，並對小湘說：「我們家農藥用得少，生態很豐富，這是雞母蟲，等到夏天就會變成鍬形蟲喔！」



註3：不可以欺負／捉弄人。



阿公放下手邊的工作走到一旁的菜園，蹲在菜圃邊開始拔起嫩綠的青菜說著：「來來，阿公教你們怎麼摘，我們等一下帶回家煮。」

如此才化解了小湘對小田的怒氣，新奇的跟著阿公摘菜、拔蘿蔔，兩人邊摘邊咯咯笑，一下認識了好多東西呢！





小朋友跑到菜園，媽媽當然也沒閒著，拿起工具幫忙接枝。阿嬤跟小田媽媽用流利的客語聊著：

「阿田拈自家一個人敢毋會無聊？
a³³ tien¹³ gu³¹ ci³³ ga³³ rhid²¹ gai³³ ngin¹³ gam³¹ m¹³ voi³³ mo¹³ liau¹³ ?

敢愛過降一個較有伴？」⁴
gam³¹ oi³³ go³³ giung³³ rhid²¹ gai³³ ka³³ rhiu³³ pan³³ ?

註4：小田自己一個人不會無聊嗎？要不要再生一個比較有伴？

註5：手套末端有時候會剪個洞，方便做更細緻的工作。



媽媽說：「時代無共款咧，若等該個時代
shi¹³ toi⁵³ mo¹³ kiung⁵³ kuan³¹ le³³ , nia³³ nen³⁵ gai³³ gai³³ shi¹³ toi⁵³
鼓勵『兩個細人堵堵好』，佢降一個斯好
gu³¹ li⁵³ 『liong³¹ gai³³ se³³ ngin¹³ du³¹ du³¹ ho³¹ 』 , ngai¹³ giung³³ rhid²¹ gai³³ sii³³ ho³¹
，使得專心照顧。」⁶阿嬤聽媽媽這麼說也
, sii³¹ ded²¹ zhon³³ sim³³ zheu³³ gu³³ 。

不多說什麼，看著小田跟同學也能玩得很
開心就放心了。

註6：時代不一樣了，你們那個年代鼓勵『兩個孩子恰恰好』，我生一個就好，可以專心照顧。



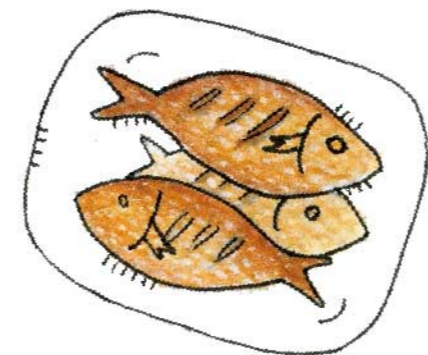
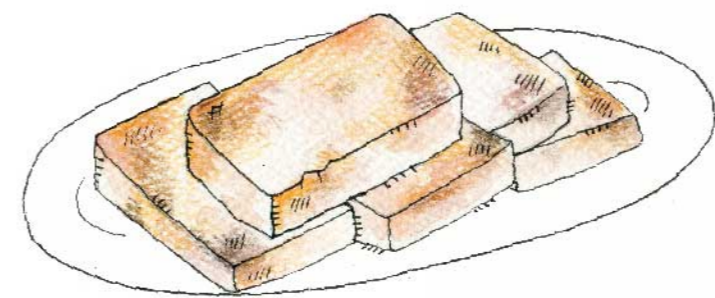
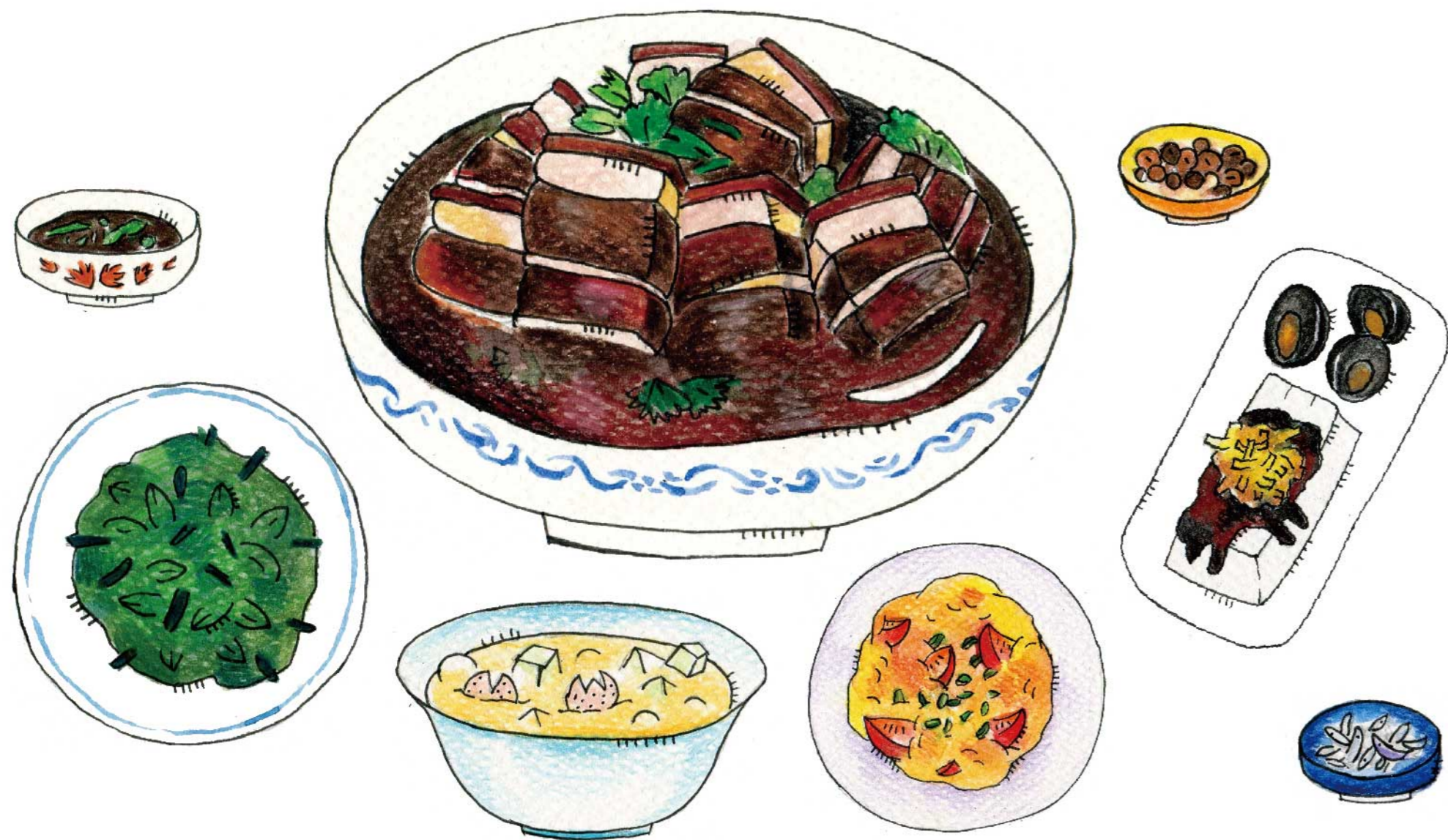
阿公帶他們先回家準備晚餐，媽媽留在山上工作。小湘看著阿公洗菜切菜，又煮得香噴噴、好好吃的樣子，眼睛瞪得大大的一直看。

小田拍拍小湘：「你怎麼一直看我阿公？」

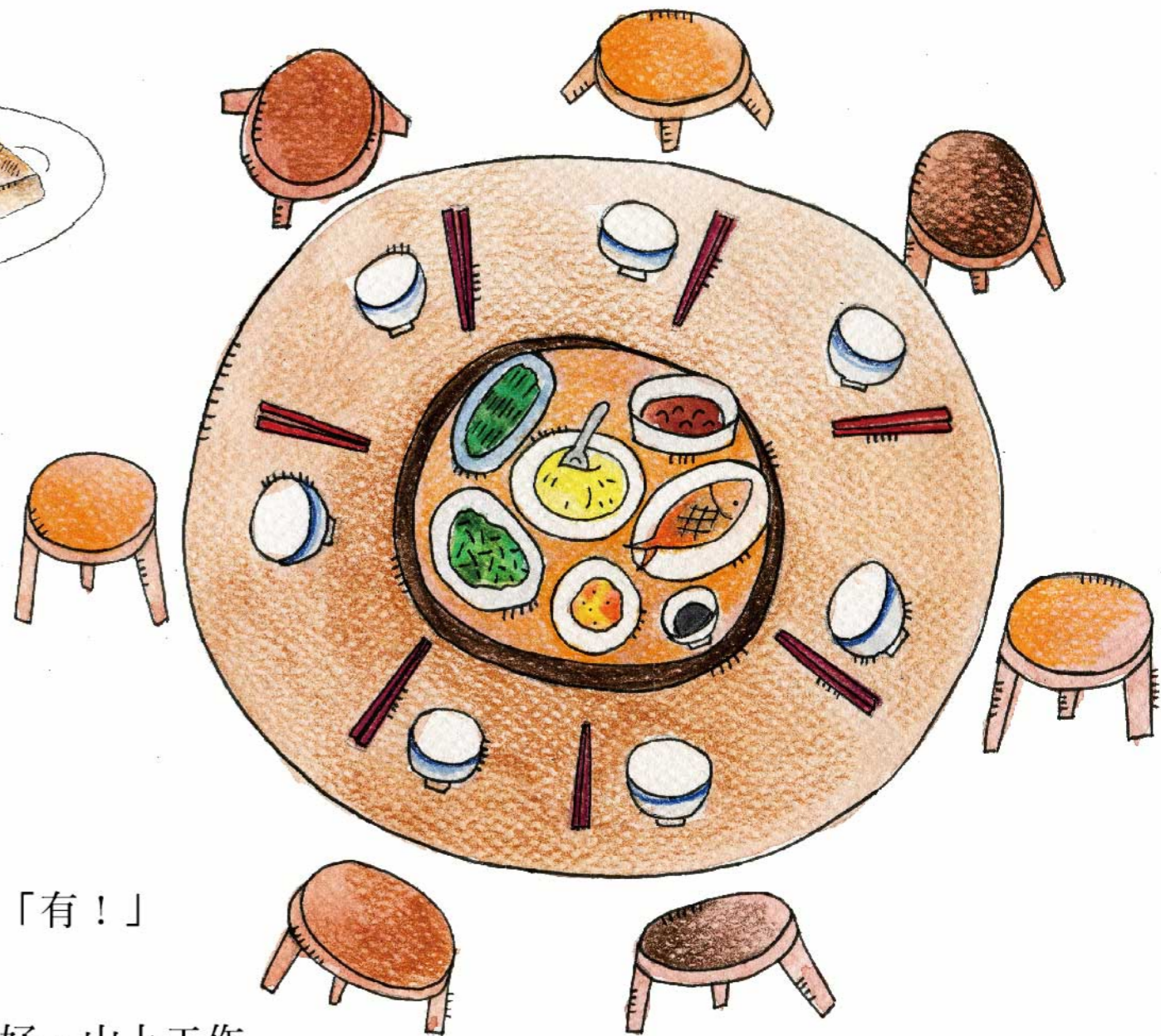
小湘說：「你阿公好會煮菜喔！第一次看到男生這麼會煮，好香好想吃喔～」



阿公說：「這道梅干菜扣肉是阿公知道你們要回來特地煮的，聞聞看有沒有香？」



兩個孩子異口同聲的大喊：「有！」
口水都要流下來了。
他們主動幫忙阿公把碗筷擺好。山上工作的阿嬤、阿姨跟媽媽差不多要回家囉！





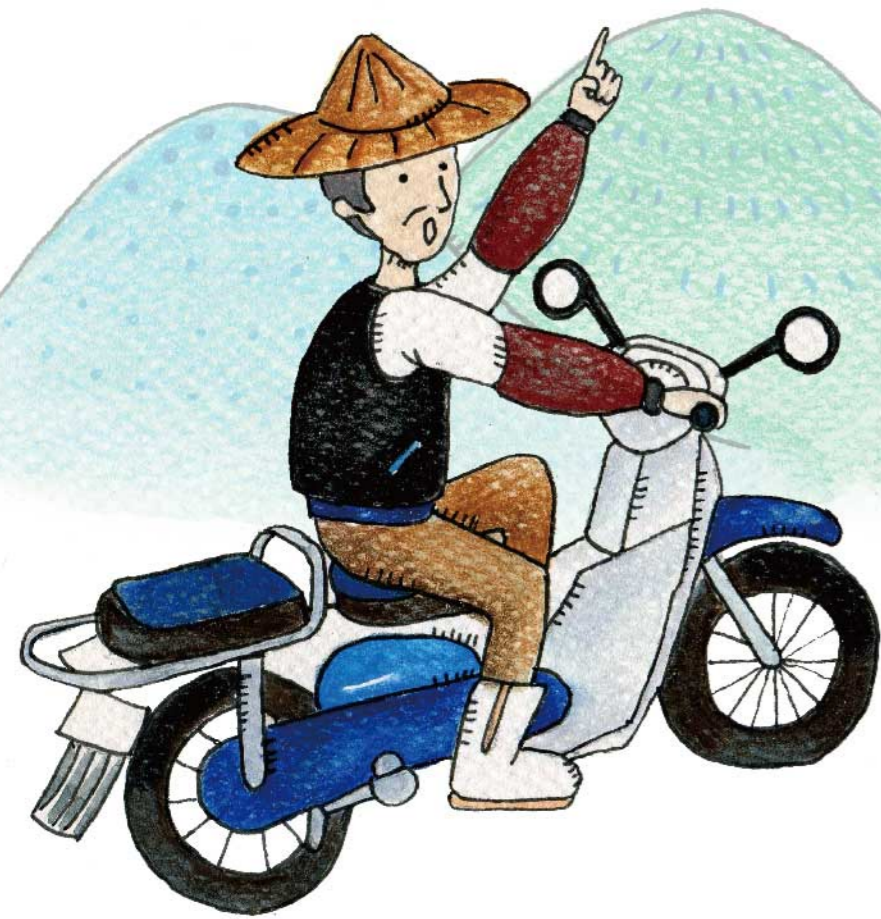
夕陽映照著橘紅色的彩霞，外出工作的人們陸續回家。

小田看到阿嬤遠遠走過來正在講電話，「謝謝你，梨子七月初採收我再通知你啦！再見。」

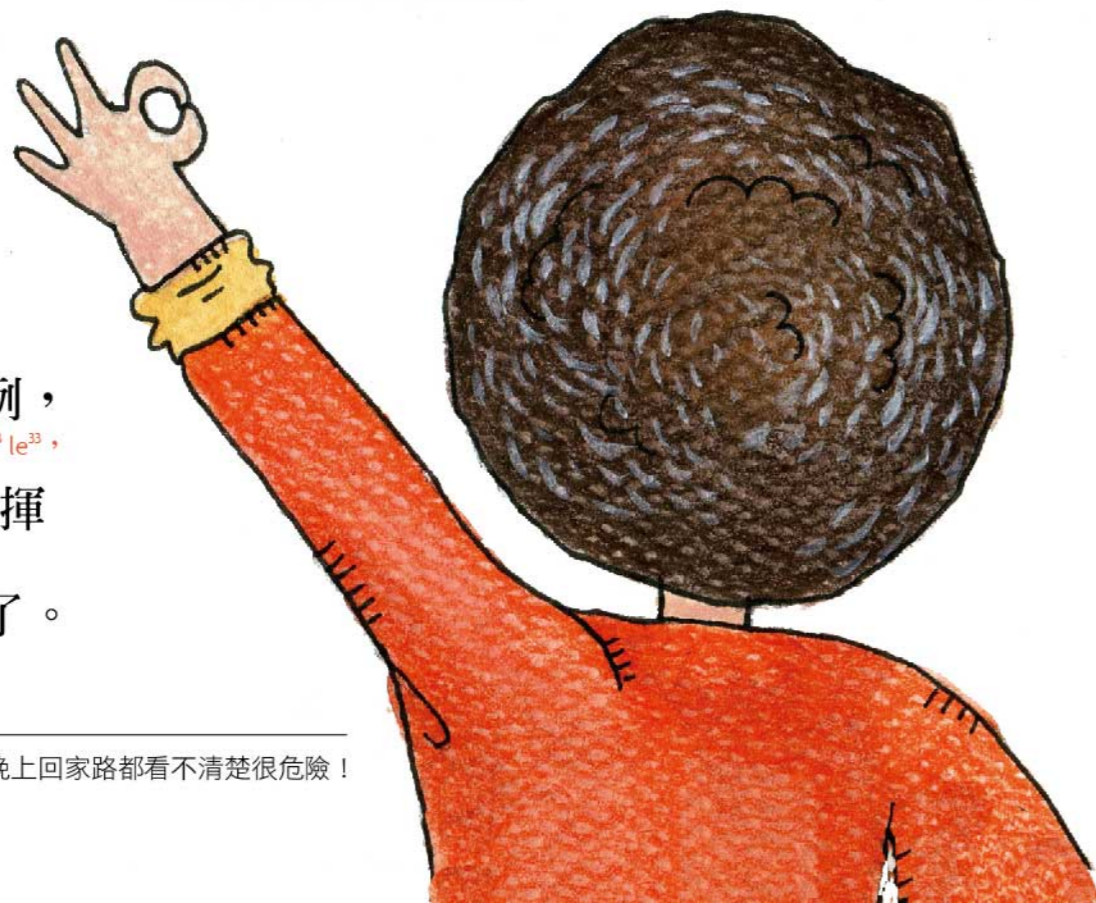
阿嬤掛掉電話，小田就問：「現在哪有梨子？阿嬤跟誰講電話？」

阿嬤說：「因為你媽媽有在網路上幫阿嬤介紹水梨，有人想吃水梨就會打電話跟阿嬤講喔～」





「里長！食飽冇？吾屋家門口个路燈過壞撇咧，
li³³ zhong³¹ ! shid⁵⁴ bau³¹ mang¹³ ? nga³³ vug²¹ ka³³ mun¹³ kieu³¹ gai³³ lu⁵³ den³³ go⁵³ fai⁵³ ped²¹ le³³ ,
過同佢問看看哪時使得整好？暗晡頭轉屋家，看
go⁵³ tung¹³ ngai¹³ mun³³ kon⁵³ kon⁵³ ne⁵³ shi¹³ sii³¹ ded²¹ zhang³¹ ho³¹ ? am⁵³ bu³³ teu¹³ zhong³¹ vug²¹ ka³³ , kon³³
毋著路好行，當危險！」⁷一個阿伯騎車到家門口
m¹³ do³¹ li⁵³ ho²¹ hang¹³ , dong³³ ngui¹³ hiam²¹ !
大聲的說。



「好，佢天光打電話同佢催下。好食飯咧，
ho³¹ , ngai¹³ tien³³ gong³⁵ da³¹ tien⁵³ fa⁵³ tung¹³ gi¹³ cui³³ ha⁵³ . ho³¹ shid⁵⁴ pon⁵³ le³³ ,
共下來食好無？」⁸阿嬤回應。那位阿伯揮
kiung⁵³ ha⁵³ loi¹³ shid⁵⁴ ho³¹ mo¹³ ?
揮手：「毋使啦！佢食飽咧！」⁹就離開了。
m¹³ sii³¹ la³¹ ! ngai¹³ shid⁵⁴ bau³¹ le³³ !

註7：里長！吃飽了嗎？我家門口路燈又壞了，再幫問何時可以修好？晚上回家路都看不清楚很危險！

註8：好，我明天打電話幫你催一下。飯剛煮好，要一起吃嗎？

註9：吃飽了！

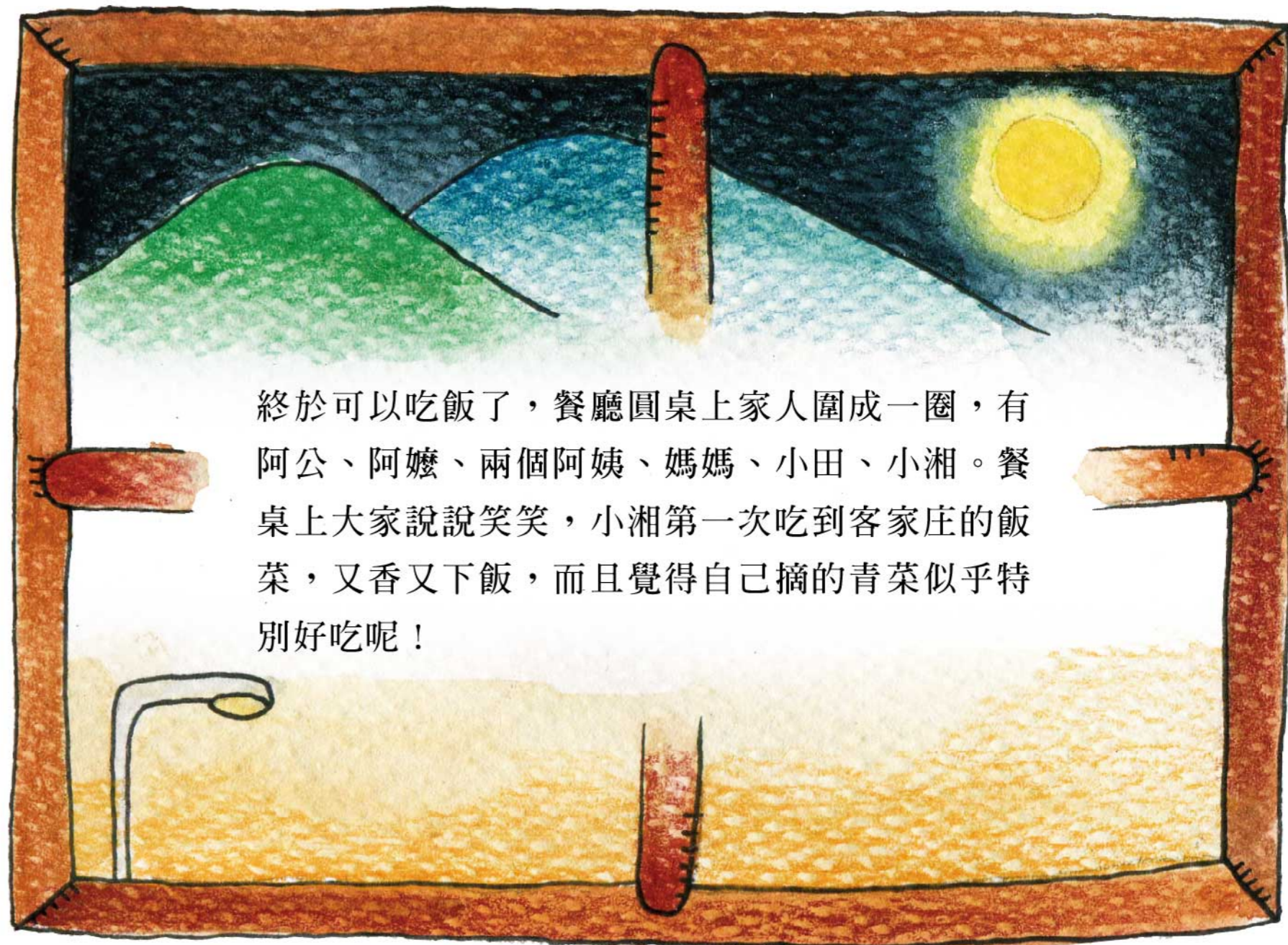


小田跟小湘翻譯客家話：「我阿嬤是里長，剛剛那個阿伯找她幫忙叫人修路燈。」

「我們女生也可以幫忙庄裡做很多事喔！」阿嬤笑著的對孩子們說。



終於可以吃飯了，餐廳圓桌上家人圍成一圈，有阿公、阿嬤、兩個阿姨、媽媽、小田、小湘。餐桌上大家說說笑笑，小湘第一次吃到客家庄的飯菜，又香又下飯，而且覺得自己摘的青菜似乎特別好吃呢！





餐桌旁電視放送著新聞節目，忽然小田驚呼：「是小舅舅！」
大家的注意力都集中到電視上，一位NGO¹⁰工作者正在受訪談論關於婚姻平權的議題。

註10：NGO即Non-Governmental Organization的縮寫，是獨立於國家、政府外的非政府組織。這類型的組織通常是非營利組織，其基金至少有一部分來自私人捐款。



「時代正經無共款咧。」¹¹
shí¹³ toi⁵³ zhīn⁵³ gin³³ mo¹³ kiung⁵³ kuan³¹ le³³。



「小舅舅很有理想啊！自由跟人權是民主
國家難能可貴的寶藏喔！」

註11：時代真的不一樣了。

註12：現在年輕人隨他去啦！



「這下个後生人，由在佢啦！」¹²
liá³¹ hā⁵³ gai³³ heu⁵³ sang³³ ngin¹³ · rhiu¹³ cai⁵³ gi¹³ la³¹ !



邊吃著飯，小田跟阿公說：「種菜好棒，可以自己摘自己煮，我以後也想種！」阿公慈祥的笑著：「好啊～這樣以後把阿公的地分給小舅舅跟你媽媽，你可以跟媽媽一起種梨子種菜好不好？」

小湘也搶著說：「那我也要去小田的開心農場當農夫！」看著孩子的活力與樂天，大家笑成一團。



夜晚的東勢，伴著皎潔月光與深沉夜色。
從這戶人家裡時不時傳出的笑語，以及孩子們
的逗鬧聲，熱絡著週末的山城。



各位小朋友：

讀完這篇故事，跟你生活中所認識、理解的有哪裡不太一樣？故事裡碰到許多與「性別」有關的事情，例如：阿公煮飯、田裡工作女生比較多。是不是很有趣呢？

趕快找爸爸、媽媽一起動動腦吧！

註12：左邊的枝條就是梨農厲害的農業技術——嫁接梨穗（花苞）。將各溫帶品種的梨穗，嫁接到橫山梨樹（母樹/砧木）上，母樹養育梨穗如同「借腹生子」，長出細緻甜蜜的溫帶水梨品種，例如：豐水梨、新興梨、新世紀梨.....等等。





無酬家務勞動分工

我們看到故事裡在山上工作的人，有阿嬤、另外兩位阿姨與一位阿公，有沒有發現，好像女生多於男生呢？

臺灣女性在一般鄉間農事中擔任許多無酬勞務的工作，除了田間勞動外，還有如：準備早／中／晚餐、田間休息點心、留種等，同時還承擔許多主要的家務工作（打掃洗衣、照顧老人、帶小孩等）。

過去「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」的觀念，代表著女性嫁入夫家，要和夫家一起打拼奮鬥的意思。然而，一直以來，女性長期在家庭和田間的無酬勞動較不被重視，相對女性在農家生活的經濟安全也比較沒有保障。其實，不論在農業生產過程與家務勞動中，都可以看到女性默默付出的身影，她們是農村非常重要也不可被忽視的隱形勞動力，也是農村安定與進步的重要力量。



性別翻轉之生理性別與社會性別

故事中，小湘看到阿公煮一桌香噴噴的飯菜，覺得非常驚訝，然後看到阿嬤擔任里長的工作，幫忙村里鄉親處理許多公眾事務。你們看到這樣的情形會覺得這樣奇怪嗎？我們從認識性別開始。

- 生理性別 (Sex) 生理上的男性與女性差異，即生物性別，通常從與生俱來的生殖器官判斷，多數偏向男、女二分法。
- 社會性別 (Gender) 社會文化上定義的男性與女性，孩子從社會化的過程中，將外來相關訊息進行編碼與組織，學習符合社會文化期待的性別角色與行為，進而化為諸多的「性別刻板印象」。例如：幫小女生買粉紅色衣服，布置粉色系房間；小男生愛玩汽車、玩具槍；要求女孩溫柔端莊，要求男孩勇敢堅強；女性安定賢淑並顧家，男性大方爽朗且交友廣闊；甚至在職場上，男性比女性有更多機會擔任高階主管，女性在家陪伴子女時間相對較長……等等。

有些國家為了盡可能地消除對於性／性傾向／性別認同的歧視，如：德國、孟加拉對相關證件的性別註記，除了男、女的性別外，增加第三性別；澳洲則除了M（男）、F（女）外，多了X（unspecific/intersex/indeterminate）。尊重每一個人應該有的選擇權與主體性。從上述內容，我們更可以思考當男性與女性執行「不符合社會文化期待的性別角色與行為」時，如：阿嬤參選里長，阿公煮飯等，我們從「意願與能力」的角度重新理解每個人的作為，將能更友善美好。





婚姻平權

故事最後我們看到小田的小舅舅，出現在電視上，為婚姻平權的議題發聲。阿嬤說：「現在年輕人隨他去」，媽媽也說：「自由跟人權是民主國家難能可貴的寶藏」，什麼是婚姻平權呢？為什麼跟自由、人權有關？一起想想。

隨著時代的進步，人權與自由議題的發展，家庭型態愈來愈多元，婚姻對現代人而言，是一種自我選擇權。所以，在農村中，不論是農務操作上，夫妻要一起相互扶持，共同成就；在家務勞動上，更要相互包容，互助分工。不論是男性或女性，進入婚姻之後，依然可以保有各自的主體性，發揮自我潛能，用更多的愛、包容與尊重，共同創造和諧與美滿的婚姻與家庭關係。

相同的土地繼承權（女兒、兒子都有相同的遺產繼承權）

故事最後，小田跟阿公說將來也想種菜，阿公便欣然答應將自己持有的土地分給小舅舅與媽媽，這其實是非常正確的觀念喔！

過去，在臺灣傳統社會中，有家產傳男的觀念，認為女孩子出嫁後就成為夫家人，祖產必須只能留在「自家人」手中，只將家產如：房產、農地等傳給兒子。如此，使女性因此在家庭中的地位更顯低落，於原生家庭無法繼承自家祖產，即使成為夫家人也是一名「外來者」，受到雙重的壓迫。

但時至今日，法律中也重視性別的平等權利。民法繼承篇第1138條規定對法定繼承人及順序加以規定，遺產繼承人除配偶外，依序為：直系血親卑親屬、父母、兄弟姊妹、祖父母。第1141條規定：同一順序之繼承人有數人時，按人數平均繼承。看出來了嗎？遺產繼承不依性別而不同，女兒和兒子擁有相同的繼承權。除非發生了喪失繼承權的事由（同法第1145條）。

小田的阿嬤家

發行人／陳保基

發行單位／行政院農業委員會

電話／02-2381-2991

地址／10014臺北市中正區南海路37號

執行單位／財團法人婦女權益促進發展基金會

主編／張致盛、簡慧娟、黃鈴翔

圖·文／池依林

編輯小組／蔡培慧、萬秀娟

客語與客家文化顧問／徐姿華、郭亭好

行政統籌／萬秀娟

印刷／博聞堂文化事業有限公司

出版日期／中華民國105年元月

版次：初版 刷次：第一刷

定價／NT\$250

GPN：1010500064

ISBN：978-986-04-7877-8

展售處

五南文化廣場／40042臺中市中區中山路6號、04-2226-0330

國家書店松江門市／104臺北市中山區松江路209號一樓、02-2518-0207

著作財產權人／行政院農業委員會

本書保留所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授

權洽詢電話：02-2381-2991

圖·文

池依林

為國立臺北藝術大學藝術碩士，出生於臺中東

勢。家中務農，喜歡農村與自然，創作有《六

個腦袋》，《美美的書》。